

Dodatek č. 1

Dohody o poskytnutí obrátového bonusu

uzavřené dne 23.9.2022
dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012
Sb., občanský zákoník, v platném znění

I. Účastníci

Bausch & Lomb Poland sp. z o.o.

Číslo v obchodním rejstříku: KRS0000819623
sídlo: Al Szucha 13/15, 00-580 Warszawa, Polsko
IČ: Regon 385148508 DIČ: NIP 5252810445
Zastoupena: Justyna Płatos-Bagińska, General
Manager Bausch+Lomb Pharma
bankovní spojení IBAN:
PL18103015080000000822199002, Kód banky
SWIFT: CITIPLPX

(dále jen „společnost“)

A

Jihočeské nemocnice, a.s.

Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Krajským soudem v Českých Budějovicích oddíl
B, vložka 1451
sídlo: B. Němcové 585/54, 370 01 České
Budějovice
IČ: 260 93 804
DIČ: CZ26093804, CZ699005400 (pro
účely DPH)
Zastoupena: Mgr. Petrem Studenovským,
předsedou představenstva, a Ing.
Michalem Čarvašem, MBA, členem
představenstva
bankovní spojení IBAN:
CZ6703000000000196948652
196948652/0300
SWIFT CEKOCZPP
Kontaktní osoba:

(dále jen „odběratel“)

(dále společně také jen „smluvní strany“)

II.

Amendment No. 1

to Agreement on Granting of a Turnover-Based Bonus

entered into on 23.9.2022
pursuant to the provisions of Section 1746 (2) of
Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as
amended

I Parties

Bausch & Lomb Poland sp. z o.o.

Number in the Commercial Register: KRS
0000819623
Registered office: Al. Szucha 13/15, 00-580
Warszawa, Poland
ID No.: Regon 385148508 Tax ID No.: NIP
5252810445
Represented by: Justyna Płatos-Bagińska,
General Manager Bausch+Lomb Pharma
Bank details: IBAN:
PL18103015080000000822199002, Bank SWIFT
code: CITIPLPX

(hereinafter referred to as the “company”)

AND

Jihočeské nemocnice, a.s.

Registered with the Commercial Register
administered by the Regional Court in Českých
Budějovicích , Section B , File No. 1451
Registered office: B. Němcové 585/54, 370 01
České Budějovice
ID No.: 260 93 804
Tax ID No.: CZ26093804, CZ699005400
Represented by: Mgr. Petr Studenovský,
Chairman of the Board of Directors and Ing.
Michal Čarvaš, MBA, Member of the Board of
Directors.
Bank details: IBAN:
CZ6703000000000196948652
196948652/0300
SWIFT CEKOCZPP
Contact person:
(hereinafter referred to as the “customer”)

**(hereinafter collectively referred to as the
“contractual parties”)**

Změna smlouvy

Smluvní strany se dohodly v souladu s čl. VII. odst. 4 Dohody o poskytnutí obrátového bonusu uzavřené dne 23.9.2022 (dále a výše jen „smlouva“) na následujících změnách příloh smlouvy:

Příloha smlouvy č. 1 – „Kvartální bonusová pásma“ se tímto dodatkem ruší a zcela nahrazuje přílohou č. 1 tohoto dodatku. Tato příloha č. 1 dodatku se stává novou přílohou č. 1 smlouvy. V časovém rozmezí od čtvrtletí 2/2023.

III.

Závěrečná ustanovení

1. Ustanovení smlouvy, která nepodléhají změnám uvedeným v článku II. tohoto dodatku, zůstávají tímto dodatkem nedotčena.
2. Odběratel je povinen tento dodatek zveřejnit v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, a to prostřednictvím „návazného záznamu“ k původní smlouvě. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním veškerých informací uvedených v tomto dodatku, a to v rozsahu požadovaném uvedeným zákonem s výjimkou údajů, které se v registru podle ujednání čl. VI smlouvy nezveřejňují. Zveřejnění se zavazuje provést odběratel bez zbytečného odkladu po uzavření tohoto dodatku.
3. Tento dodatek se stává nedílnou součástí smlouvy. Smluvní strany se dohodly, že vyhodnocení a vypořádání obchodního zvýhodnění za referenční období od 1.4.2023 do 30.6.2023 bude provedeno již podle podmínek uvedených ve smlouvě, v příloze č. 1 smlouvy ve znění tohoto dodatku.
4. Tento dodatek je sepsán ve 2 vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení.
5. Tento dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv.

II

Amendment to Agreement

Pursuant to Article VII, Section 4 of the Agreement on Granting of a Turnover-Based Bonus entered into on 1 April 2022 (hereinafter referred to as the “agreement”), the contractual parties agree to the following amendments to the annexes to the agreement:

Annex 1 to the agreement – “Quarterly Bonus Bands” shall be hereby deleted and replaced in its entirety with annex 1 hereto. This annex 1 to the amendment shall become the new annex 1 to the agreement. In the time interval from quarter 2/2023.

III

Final Provisions

1. The provisions of the agreement not amended as set out in Article II of this amendment shall remain unaffected hereby.
2. The customer shall be obliged to publish this amendment in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the register of contracts, as amended, by means of a “follow-up record” to the original agreement. The contractual parties agree to publish all information contained in this amendment to the extent required by the act, except for information that is not to be disclosed in the register under the terms of Article VI of the agreement. The customer undertakes to make such publication without undue delay after the execution of this amendment.
3. This amendment shall become an integral part of the agreement. The contractual parties agree that the evaluation and settlement of the business advantage for the reference period from 1.4.2023 do 30.6.2023 onwards shall be carried out pursuant to the terms and conditions set out in the agreement, in annex 1 to the agreement, as amended by this amendment.
4. This amendment shall be executed in two counterparts having the validity of the original, of which each of the contractual parties shall receive one.
5. This amendment shall enter into force on

6. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek přečetly, s jeho zněním souhlasí a na důkaz toho připojují jejich oprávnění zástupci své vlastnoruční podpisy

the date of its execution by the authorised representatives of both contractual parties and into effect on the date of its publication in the register of contracts.

7. Nedílnou součástí tohoto dodatku jsou i jeho přílohy, a to:

6. The contractual parties represent that they have read the amendment, agree to its wording and in witness thereof, their authorised representatives append their own signatures hereunto.

příloha č. 1 – Kvartální bonusová pásma
(obchodní tajemství)

7. The following annexes shall constitute an integral part of this amendment:

Annex 1 – Quarterly Bonus Bands
(business secret)

V/In Warsaw dne/on 30.6.2023

V/In České Budějovice dne/on 30.6.2023

Za společnost/ On behalf of company:

Za odběratele/ On behalf of customer::

.....
Justyna Płatos-Bagińska, General Manager

.....
Mgr. Petr Studenovský,
předseda představenstva
Jihočeské nemocnice, a.s.

.....
Ing. Michal Čarvaš, MBA,
člen představenstva
Jihočeské nemocnice, a.s.